

**No. 52505\***

---

**Germany  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the German School of Sofia. Sofia, 24 September 2013**

**Entry into force:** *7 November 2014 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 5 February 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'École allemande à Sofia. Sofia, 24 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 2014 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 5 février 2015*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Спогодба  
между  
Правителството на Федерална република Германия  
и  
Правителството на Република България  
за  
Немското училище София

Правителството на Федерална република Германия

и

Правителството на Република България,

по-нататък наричани "Договарящи се страни" –

водени от убеждението, че по-доброто познаване съответно на другия език и култура може да даде сред двата народа ценен принос за по-нататъшното укрепване на културните отношения между двете държави,

с желанието чрез Немското училище София да дадат принос за задълбочаване на културните отношения между Федерална република Германия и Република България, както и за взаимното опознаване на историята и културата,

с желанието да уредят статута на Немското училище София –

се споразумяха за следното:

#### **Член 1**

##### **Цел на Спогодбата**

Целта на настоящата Спогодба е определянето на правните основи, на правния статут и на организационната структура на Немското училище София, наричано по-нататък "Училище". С настоящата Спогодба Правителството на Република България дава на Училището статут на юридическо лице по българското законодателство.

#### **Член 2**

##### **Учредител на училището**

(1) Учредител на Училището е "Сдружението на родителите от немско-българското училище за среща на културите София", наричано по-нататък "учредител", който действа въз основа на разпоредбите на българското законодателство. Сдружението е

регистрирано с решение на Софийски градски съд от 22 април 2008 г. в Централния регистър за юридически лица с нестопанска цел под № 20080602020.

(2) Компетенциите и начинът на работата на учредителя се уреждат в устава му.

### **Член 3**

#### **Обучение, структура и образователни документи**

- (1) Училището обхваща процеса на образование в класовете от 1-12 на училищните форми на германската общообразователна училищна система. В рамките на Спогодбата Училището може да предлага и предучилищно обучение за деца от три до шестгодишна възраст.
- (2) Работата на Училището се урежда от училищен правилник.
- (3) След успешното завършване на дванайсет учебни години обучението в Училището ще завършва с полагане на германския общ зрелостен изпит.
- (4) Издаденото от Училището германско общо зрелостно свидетелство удостоверява завършено средно образование и съответно на даденото национално законодателство дава право на участие в процедурата за започване на следване във висше учебно заведение във Федерална република Германия, както и в Република България. Продължаването на обучението и образованието в Република България въз основа на издадените от Училището Удостоверение за завършен клас и Свидетелство за завършено основно образование става по реда на българското законодателство. При завършване на последния гимназиален клас желаещите ученици могат да положат държавни зрелостни изпити по реда на българското законодателство.
- (5) Обучението на немски език се извършва на базата на германски учебни планове и германски стандарти за съответните учебни предмети. Българоезичните ученици могат да изучават предметите „Български език и литература”, „История и цивилизация” и „География и икономика” (задължително в частта от тях, отнасяща се до историята и географията на България) на български език по адаптирани и

педагогически допустими български учебни програми и стандарти за съответния учебен предмет. По отношение на тези учебни предмети при смяна на училището не е необходимо полагане на приравнителен изпит.

- (6) Министерството на образованието и науката на Република България определя служител от администрацията на министерството, който отговаря за координацията между Министерството и Училището.

#### **Член 4**

##### **Прием на ученици**

Условията и редът за приемане на ученици се определят с Правилника на Училището по чл. 3, ал. 2, а организацията по приема се осъществява от директора на Училището.

#### **Член 5**

##### **Училищни такси**

За обучението в Училището се събират училищни такси. Размерът на училищните такси се определя от учредителя на Училището съгласно принципите на устава му.

#### **Член 6**

##### **Позиция и правомощия на Училището**

- (1) Правителството на Федерална република Германия ще подпомага Училището чрез:
1. изпращане и заплащане на германски учители, включително и на директора на Училището,
  2. отпускане на финансови средства за ангажирането на допълнителни учители,
  3. отпускане на финансови средства за дейностите на Училището по устава му,
  4. специализирана педагогическа консултация,
  5. назначаване на пълномощник по изпитите, който същевременно е и председател на комисията по зрелостния изпит,
  6. предоставяне на учебници и учебни материали,
  7. осигуряване на курсове за повишаване на професионалната квалификация на учителите и административния състав,
  8. включване на учениците в програми за размяна на ученици.